

УДК 37**Экспрессивно окрашенные номинации лиц в аспекте преподавания русского языка как иностранного****Юань Юе**

Соискатель,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119234, Российская Федерация, Москва, тер. Ленинские Горы, 1;
e-mail: 853342287@qq.com

Аннотация

В русском и китайском языках экспрессивно окрашенные номинации лиц обладают важными свойствами в таких аспектах, как характеристика внешнего вида, поведения, возраста, социального статуса и других свойств человека. Указанные аспекты придают слову субъективную оценочную окраску, которая всегда характерна для человеческого мышления. Актуальность темы исследования определяется значением для китайских студентов правильного восприятия и усвоения таких аспектов, как семантика, компонент лексического значения, способы словообразования, а также национально-культурные особенности их употребления.

Для цитирования в научных исследованиях

Юань Юе. Экспрессивно окрашенные номинации лиц в аспекте преподавания русского языка как иностранного // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 8А. С. 186-194.

Ключевые слова

Семантический эквивалент, лексикограф, стилистическая окраска, национальный менталитет.

Введение

Лексические единицы, номинирующие лиц и обладающие эмоциональной окраской, в словарном запасе русского языка занимают достаточно важное место. Толковые словари фиксируют состояние лексики и отражают научные достижения лексикографии. В данной статье будут выбраны 103 номинации лиц с экспрессивной окраской из Русского семантического словаря (далее – РСС) [Шведова, 2002], выявлялись те единицы, которые имели стилистические пометы эмоционально-экспрессивной окраски: *пренебрежительное, презрительное, неодобрительное, шутливое, иронические, уничижительное, ласкательное, уменьшительно-ласкательное*.

Словарная помета – это лексикографическое средство указания на особенности разясняемой словарной единицы, одно из средств выполнения словарем его нормализаторской функции. В словарных пометах отражаются актуальные стилистические, экспрессивные, функциональные свойства слов [Баданина, 2016, 22]. Мы разделяем стилистические пометы на положительные и отрицательные. (табл. 1):

Таблица 1 – Положительные и отрицательные стилистические пометы

Отрицательная помета	
Пренебрежительное: бабка, бабулька, бездарность, брехушка, бумагомарака, грязнуха, девчонка, индюк, комод, колпак, кислятина, кукушка, лошадь, пигалица, полузнайка, пустышка, родственничек, ротозей, слабак, хляк, юбка	21 слов (20,3%)
Презрительное: амбал, бандюга, глиста, жадюга, паразит, прихлебатель	6 слов (5,8%)
Неодобрительное: алиментщик, алкаш, бабник, безотцовщина, белоручка, бестолковщина, богатей, воображала, верзила, временщик, выскочка, главарь, гримасник, дружок, левак, летун, нахлебник, перестраховщик, погоняла, политикан, праведник, приживал, рыба	23 слов (22,3%)
Иронические: борзописец, бумагомаратель, божок, всезнайка, грамотей, менгор, моралист, скромник, хахаль, юнец	10 слов (9,7%)
Уничижительное: пьянчужка	1 слов (0,09%)
Положительная помета	
Ласкательное: бабуля, бедняжка, братец, внученька, голубица, гольши, дедуля, золотце, киса, лапушка, лебедушка, мамочка, нянечка, симпатяга	14 слов (13,6%)
Уменьшительно-ласкательное: ангелочек, болтунишка, жёнушка, подруженька, племяшечка, сватьяшка, сестричка, студентик	8 слов (7,76%)
Шутливое: айболит, бабец, балерун, благоверная, болящий, везунок, вопрошатель, динозавр, кадр, карапуз, кикимора, красавчик, мужчинка, писака, половина, почемучка, пузырь, свинтус, сердцеед, супругник	20 слов (19,4%)

По представленным данным мы можем проанализировать, что отрицательных слов (58,19%) гораздо больше, чем положительных (40,76%). Наиболее частотными в РСС является 23 номинации лиц с неодобрительной окраской, что составляет 22,3%, наименее частотными в РСС является 1 номинации лиц с уничижительной окраской, что составляет 0,09%. По словам Н.Д. Арутюновой, «язык охотнее фиксирует в своей семантике аномалию, чем норму». Отклонения от нормы интересуют языковую личность больше, поскольку норма не нуждается в пояснении, «поле нормативности граничит с концептами обыденности, ординарности, предсказуемости, привычности»; при этом «в области аксиологических понятий норма не лежит в середине шкалы, а совпадает с ее позитивной частью: хороший означает «соответствующий норме», плохой сигнализирует об отклонении от нормы» [Арутюнова, 1987, 3-19]. Е.Ф. Петрищева,

говоря об экспрессивно окрашенной лексике, также отмечает, что «наиболее распространенными являются лексические единицы, указывающие на недовольство говорящего, на неприятие им предмета речи» [Петрищева, 1984, 157].

Далее, чтобы китайские студенты могли лучше понимать эмоциональные существительные, относящиеся к людям, необходимо проанализировать компоненты лексического значения и способы словообразования объектов нашего исследования.

Тематические группы экспрессивно окрашенных номинаций лиц

Нами был проведен компонентный анализ лексического значения рассмотренных лексических единиц. Анализ проводился по следующей схеме [Бабенко, 2008, 40-41].

ХА'ХАЛЬ, -я, м. (прост., обычно ирон.). Мужчина по отношению к женщине, а также любовник. *Обзавелась новым хахалем.*

Категориально-грамматическая сема (КГС) – предметность.

Лексико-грамматическая сема (ЛГС) – одушевленность.

Частно-грамматическая сема (ЧГС) – мужской род.

Интегральная сема – мужчина.

Дифференциальная сема (ДС) – по отношению к женщине.

Эмоционально-оценочная сема – ироническое.

Основываясь на результатах компонентного анализа, мы пришли к выводу о возможности создания классификации экспрессивно окрашенных наименований лиц на основании содержания интегральных (ядерных) сем. Классификационные основания были определены следующим образом (табл. 2).

Таблица 2 – Классификационные основания

Классификационные основания	Содержание интегральных сем
Пол	Мужчина, женщина, ребенок женского /мужского пола, лицо женского / мужского пола
Возраст	Маленький ребенок, старый человек и т.д.
Родственные отношения	Жена, муж; то же, что брат и т.д.
Дружеские отношения	Друг, подруга и т.д.
Социальное положение, профессии и т.д.	Высокое социальное положение, низкое социальное положение и т.д.
Внешний вид	Вид, рост и т.д.
Характер человека	Добрый, слабый, бесхарактерны, безвольный и т.д.
При наличие / отсутствие способности человек	Талант, умный, без знания и т.д.
Поведение человека	Часто / обычно + глагол
Взгляд человека	Взгляды, отношение к кому-либо / чему-либо

Согласно этим классификационным основаниям, в результате анализа экспрессивно окрашенных номинаций лиц, зафиксированных в РСС, нами была сделана собственная классификация экспрессивно окрашенных номинаций лиц на следующие тематические группы:

1. Номинация лица по полу: девчонка, хахаль, мужчинка.

2. Номинация лица по возрасту: юнец.

3. Номинация лица по родственным отношениям: бабуля, бабулька, родственничек, бабуля, братец, безотцовщина, внученька, дедуля, мамочка, нянечка, жёнушка, племяшечка, сватьяшка, сестричка, благодверная, половина, супружник.

4. Номинации лица по дружеским отношениям: дружок, подруженька.

5. Номинации лица по профессии, роду занятий: айболит, бумагомарака, прихлебатель, богатей, временщик, главарь, политикан, борзописец, бумагомаратель, божок, ментор, студентик, балерун, кадр, писака.

6. Номинации лица, указывающие на внешний вид и физические данные: грязнуха, комод, пигалица, амбал, верзила, голыш, ангелочек, бабец, болящий, карапуз, кикимора, красавчик, пузырь, лошадь, симпатия.

7. Номинации лица, указывающие на характер человека: индюк, полужайка, пустышка, ротозей, слабак, хилак, юбка, глиста, жадюга, паразит, воображала, рыба, скромник, бедняжка, болтунишка, почемушка.

8. Номинации лица, указывающие на наличие/отсутствие способности у человека (ум, талант и др.): бездарность, бестолковщина, всезнайка, грамотей, везунок.

9. Номинации лица, указывающие на поведение человека: брехунишка, кислятина, кукушка, бандюга, алкаш, бабник, белоручка, выскочка, гримасник, погоняла, приживал, пьянчужка, вопрошатель, свинтус, сердцеед, летун, нахлебник, перестраховщик, алиментщик.

10. Номинации лица, указывающие на взгляды человека: левак, праведник, моралист, динозавр.

Способы словообразования номинации лиц с экспрессивной окраской

Экспрессивно окрашенные номинации лиц появляются в языке в основном через лексические способы и морфологические способы.

Переносное значение слов возникает из метафорического размышления над наименованием предметов, животных, абстрактных понятий и т.д. Например, слово *золотце* в словаре имеет рациональное значение «золото», но тогда данное слово выражает номинации лиц в языке посредством переносного значения «ласковое обращение», например, *Три дня, как не видели золотце моё ненаглядное! Три дня по ему горюю.* // Дмитрий Дашко, Мы из Тайной канцелярии, 2013. Другой пример, слово *лебедушка* в словаре имеет значение «к лебёдка», переносное значение появилось благодаря метафорическому переосмыслению животных. Слово *лебедушка* отражает значение «ласковое обращение к девушке, женщине», см. *Он увидел ее: виновницу, любимую, судьбу, свою нежность, счастье и грусть, потаенную надежду, лебедушку, – девушку из своих снов.* // Д. С. Филиппов. Галерная улица // «Волга», 2013. Такие слова еще есть *киса, рыба, индюк* и т.д.

В русском языке основным словообразовательным способом для образования оценочных существительных является морфологический способ, а именно – суффиксальный способ. В «Русской грамматике» «к субъективно-оценочным относятся следующие значения, выражаемые суффиксальным способом: уменьшительное, ласкательное, уменьшительно-ласкательное, уменьшительно-уничижительное, увеличительное» [Шведова, 1980, 208].

Суффиксы существительных, которые образуют номинации лиц с эмоциональной окраской, часто бывают: -онк- (*девчонка*), -ек- (*родственничек*), -щик- (*алиментщик, перестраховщик*), -ник- (*скромник, нахлебник, бабник*), -тель- (*прихлебатель, бумагомаратель, вопрошатель*), -ей- (*грамотей, ротозей*), -ишк- (*болтунишка, брехунишка*), -ец- (*братец*), -ок- (*везунок, божок*), -ек- (*ангелочек*), -як- (*хилак*), -ак- (*слабак*), -ыш- (*голыш*), -еньк- (*внученька, подруженька*), -ость- (*бездарность*), -шин- (*бестолковщина*), -очк- (*выскочка, мамочка*), -ушк- (*женушка, кукушка*),

-юшк- (*сватьюшка*), -ечк- (*нянечка, племяшечка*), -к- (*бедняжка*), -л- (*воображала*), -юг- (*жадюга*), -щин- (*безотцовщина, бестолковщина*), -ышк- (*пустышка*).

Эмоционально-экспрессивная лексика напрямую соотносится с культурой и национальным менталитетом народа, поэтому своеобразие номинаций лиц с экспрессивной окраской можно проследить и выявить в процессе их сопоставления в различных языках.

Исходя из представленных результатов анализа номинаций лиц с экспрессивной окраской в русском и китайском языках, мы видим, что не все русские номинации лиц с эмоциональной окраской переводимы на китайский язык.

Это связано с национальным менталитетом, культурой сопоставляемых языков. Например, лексемы «*левак* – человек крайне левых, радикальных взглядов», «*парттётя* – ортодоксальная коммунистка, стремящаяся играть руководящую роль, поучать и воспитывать других» (было в употреблении в XX веке) соотносятся исключительно с российскими историческими событиями и особенностями восприятия таких лиц.

Интересно, что такие номинации лиц, как «*митрофанушка*» 纨绔子弟, «*кощей*» 吝啬鬼, имеют переводные соответствия в китайском языке, то есть семантические эквиваленты некоторых лексем, появившихся в русских фольклорных и литературных произведениях, закрепившихся в языке и зафиксированных в словаре, существуют в китайском языке и также отражены в толковом словаре.

Стилистические пометы, сопровождающие номинации лиц с экспрессивной окраской, не совпадают в сопоставляемых языках. Различия стилистических помет у некоторых слов весьма существенны. Например: «*Безотцовщина* – ребенок, растущий без отца» в русском просторечии имеет неодобрительную эмоциональную окраску, по данным РСС, а в китайском языке – жалостливую эмоциональную окраску. «*Богатей* – богатый человек» в русском языке, по данным РСС, имеет неодобрительную эмоциональную окраску, а в китайском языке – нейтральную окраску. То есть в китайском семантическом эквиваленте не выражается отрицательное отношение к богатым людям. Номинации «*всезнайка*», «*вундеркинд*», «*грамотей*», «*грамотейка*» описывают лиц, обладающих высокими умственными способностями, и имеют стилистическую помету «*ироническое*». Обратим внимание на то, что «*вундеркинд*» в русском языке употребляется также без иронической окраски, в своем прямом значении, а слова «*всезнайка*», «*грамотей*», «*грамотейка*» называют людей, которые испытывают чувство превосходства перед теми, кто не обладает таким высоким интеллектом и, следовательно, такими же обширными знаниями, как они. Чаще всего в ироническом употреблении эти слова встречаются в разговорной речи при описании поведения детей, подростков. Китайские семантические эквиваленты данных номинаций имеют помету «*положительное*», что говорит об отношении в обществе к таким людям. Возможно, ирония в описанных ситуациях поведения детей и подростков выражается в китайском языке другими средствами.

Различия наблюдаются также в следующих случаях: 1) лексема не имеет отражения в китайском языке, не переводима на китайский язык и представляет собой лауну; 2) лексемы имеют различную экспрессивную окраску. Данные различия, безусловно, связаны с национальным менталитетом русских и китайцев, историей развития общества, традициями и нормами поведения и оценки в обществе.

В современной лингвистике актуален антропоцентрический подход. Наиболее заметно он проявляется на лексическом уровне, так как именно эмоционально окрашенная лексика

отражает социальную сущность личности и человеческую психологию. Таким образом, для китайских студентов правильное понимание экспрессивно окрашенной лексики имеет огромное значение. Наша работа очень помогает китайским студентам правильно общаться с русскими, а также имеет целью разработку лексикографических принципов описания русских слов в учебном словаре для иностранцев.

Ниже приводится характеристика учебной программы, которая посвящена обучению экспрессивно-окрашенной номинации лиц русского языка на занятиях по РКИ и которая реализована с использованием дистанционных образовательных технологий. Ее объем в общей сложности составляет две зачетные единицы, из которых 18 академических часов отводится на контактную работу обучающихся с преподавателем, тогда как 18 академических часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Целевой аудиторией программы являются магистранты из Китайской Народной Республики, которые изучают русский язык как иностранный в высшем учебном заведении на территории России.

Программа состоит из краткого введения, в рамках которого магистранты получают определенные компетенции в области общего языкознания и нескольких тем. Введение включает в себя два часа лекционных занятий.

Ниже приводятся названия тем, которые использованы в рамках реализации дисциплины.

Тема 1. Лексическая система русского языка. Лексическое значение слова и понятие. Включает в себя два часа лекционных занятий, на которых студенты получают больше знаний по теории лексики русского языка.

Тема 2. Типы лексических значений слов в русском языке. Рациональное значение и дополнительное значение. В рамках темы – два часа семинарских занятий, на которых студенты представляют собственные доклады по темам, имеющим отношение к различным типам значений слов русского языка.

Тема 3. Определение и категории эмоционально-экспрессивной окрашенной лексики в современных русском и китайском языках. В рамках темы проводится два часа лекционных занятий.

Тема 4. Взаимосвязь экспрессивной и стилистической окраски. Стилистически окрашенная лексика в функциональной стилистике. Тема предусматривает наличие двух часов теоретических занятий лекционного типа.

Тема 5. Классификации экспрессивно окрашенной лексики в современных русском и китайском языках. Тематические группы экспрессивно окрашенных номинаций лиц. В рамках пятой темы два часа отведено на лекционные занятия, а два часа – на семинарские. Для семинаров студенты выбирают темы, в рамках которых нужно сравнить экспрессивно-окрашенную лексику номинации лиц в русском и китайском языках на примере определенной категории лиц (умные, трусливые, смелые, глупые, добрые, злые люди и т.д.).

Тема 6. Способы образования экспрессивно окрашенной лексики, называющей лиц. Основные компоненты словообразования (суффиксы с субъективной оценкой). Тема предусматривает наличие двух часов семинарских занятий и двух часов – лекционных.

В процессе изучения каждой из заявленных тем студенты получают новые знания, умения и навыки относительно экспрессивной лексики русского языка. По итогам прохождения дисциплины они должны подготовить реферат. Тема для реферата выбирается студентом из готового списка или предлагается самостоятельно. После утверждения преподавателем темы, студент начинает работу над воплощением собственного проекта на практике.

Кроме этого, также предусматривается сдача зачета. На зачете обучающийся должен выбрать один вопрос из девяти методом слепого вытягивания билета.

Вопросы к зачету:

- Что называется лексическим значением слова?
- Что такое прямое и переносное значение слова?
- Какие типы лексических значений слов выделяются в современном русском языке?
- Что означает термин «экспрессивно окрашенная лексика»?
- Какая связь между терминами «экспрессивной окраски» и «стилистической окраски»?
- Что представляет собой морфологический способ словообразования?
- Каковы основные компоненты словообразования?
- Каковы способы словообразования в русском языке?
- Чем отличается «функциональная окраска» от «стилистической окраски»?

После того, как студент получил билет, он начинает готовить ответ. После этого он выступает с ответом перед преподавателем. Ответ оценивается по таким критериям, как точность, полнота, грамотность, наличие убедительных и интересных примеров. По итогам магистрант получает два варианта оценки – «зачет» и «незачет». В первом случае испытание считается пройденным; во втором случае студент отправляется для пересдачи. Если студент не сдал зачет два раза преподавателю, то в третий раз он должен сдать его комиссии.

По итогам прохождения программы студенты должны знать основные экспрессивно окрашенные единицы русской лексики, обозначающие лиц; понимать их контекст и эмоциональную окраску; употреблять в речи в правильном контексте; воздерживаться от их употребления в случае отсутствия на то необходимости.

Заключение

Таким образом, знание эмоционально-окрашенной лексики русского языка делает речь студентов более живой, а также облегчает их понимание того, что говорят носители русского языка. Кроме этого, подобные занятия увеличивают интерес к обучению, повышают мотивацию и улучшают результаты образовательного процесса.

Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 3-19.
2. Бабенко Л.Г. Лексикология русского языка: учебник. Екатеринбург: УрГУ им. А.М. Горького, 2008. 126 с.
3. Баданина И.В. Номинации лиц в лексикографическом описании (на материале Большого толкового словаря русских существительных) // Текст, контекст, интертекст: сборник научных статей по материалам Международной научной конференции «XIV Виноградовские чтения». Т. 1. М.: МГПУ. 2016. С. 22-27.
4. Виноградов В.В. Вопросы русского современного словообразования, лексики и стилистики. Куйбышев: [б. и.]. 1974. 180 с.
5. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1955. № 5. С. 10-14.
6. Гридин В.Н. Экспрессивность // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
7. Кожица М.Н. Стилистика русского языка. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1993. 224 с.
8. Петрищева Е.Ф. Стилистически окрашенная лексика русского языка. М.: Наука, 1984. 222 с.
9. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. Стилистическое расслоение русской лексики. М., 2015.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.Р. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
11. Шведова Н.Ю. Русская грамматика: В 2-х т. / редкол.: Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др. М.: Наука, 1980. 709 с.
12. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т. 1. М., 2002. 807 с.

Expressively colored nominations of persons in the aspect of teaching Russian as a foreign language

Yuan Yue

Applicant,
Lomonosov Moscow State University,
119234, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: 853342287@qq.com

Abstract

In Russian and Chinese, expressively colored nominations of persons have important properties in such aspects as characteristics of appearance, behavior, age, social status, and other properties of a person. These aspects give the word a subjective evaluative coloring, which is always characteristic of human thinking. The relevance of the research topic is determined by the importance for Chinese students of correctly perceiving and assimilating such aspects as semantics, components of lexical meaning, methods of word formation, as well as national and cultural features of their use.

For citation

Yuan Yue (2024) Ekspressivno okrashennye nominatsii lits v aspekte prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Expressively colored nominations of persons in the aspect of teaching Russian as a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (8A), pp. 186-194.

Keywords

Semantic equivalent, lexicographer, stylistic coloring, national mentality.

References

1. Arutyunova N.D. (1987) Anomalii i yazyk [Anomalies and language]//. *Voprosy yazykoznaniiya* [Problems of linguistics], 3, pp. 3-19.
2. Babenko L.G. (2008) *Leksikologiya russkogo yazyka: uchebnik* [Lexicology of the Russian language: textbook]. Ekaterinburg: Ural State University named after A.M. Gorky.
3. Badanina I.V. (2016) Nominatsii lits v leksikograficheskom opisani (na materiale Bol'shogo tolkovogo slovary russkikh sushchestvitel'nykh) [Nominations of persons in lexicographic description (based on the Large explanatory dictionary of Russian nouns)]. In: *Tekst, kontekst, intertekst: sbornik nauchnykh statei po materialam Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «XIV Vinogradovskie chteniya». T. 1* [Text, context, intertext: collection of scientific articles based on the materials of the International scientific conference "XIV Vinogradov readings". Vol. 1]. Moscow: Moscow City Pedagogical Universit.. pp. 22-27.
4. Vinogradov V.V. (1974) *Voprosy russkogo sovremennogo slovoobrazovaniya, leksiki i stilistiki* [Issues of modern Russian word formation, vocabulary and stylistics]. Kuibyshev: [b. i.].
5. Vinogradov V.V. (1955) Osnovnye tipy leksicheskikh znachenii slova [Basic types of lexical meanings of a word]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Problems of Linguistics], 5, pp. 10-14.
6. Gridin V.N. (1990) Ekspressivnost' [Expressivity]. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
7. Kozhina M.N. (1993) *Stilistika russkogo yazyka* [Stylistics of the Russian language], 3rd ed. Moscow: Prosveshchenie Publ.
8. Petrishcheva E.F. (1984) *Stilisticheski okrashennaya leksika russkogo yazyka* [Stylistically colored vocabulary of the Russian language]. Moscow: Nauka Publ.
9. Rozental' D.E. (2015) *Sovremennyi russkii yazyk. Stilisticheskoe rassloenie russkoi leksiki* [Modern Russian language. Stylistic stratification of Russian vocabulary]. Moscow.

10. Rozental' D.E., Telenkova M.R. (1985) *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary and reference book of linguistic terms], 3rd ed. Moscow: Prosveshchenie Publ.
11. Shvedova N.Yu. (1980) *Russkaya grammatika: V 2-kh t.* [Russian grammar: In 2 volumes] / editorial board: N.Yu. Shvedova (editor-in-chief) et al. Moscow: Nauka Publ.
12. Shvedova N.Yu. (2002) *Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii. T. 1* [Russian semantic dictionary. Explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings. Vol. 1]. Moscow.